

## Handy Hints

The list is alphabetical by title.

Under each title in the contents page is the first line of the piece. This means you can search for the title or the first line by clicking Ctrl-F on a Windows computer or Cmd-F on a Mac and typing in the kupu you are looking for.

# BRACKETS

## **Eli and Fale's leaving do - 4th December**

[Wairua o te puna](#)

[Aku Mahi](#)

## **Textile studio opening - 31st October**

[Kotahi kapua](#)

[Wairua o te puna](#)

[Ma te kahukura](#)

[Nga iwi e](#)

## **Pike River film premiere**

[Wairua o te puna](#)

## **Health Board August 2025**

[Ka haea te ata](#)

[Pepeha](#)

[Wairua tapu](#)

[Ka poiipoia](#)

[Whakataka te hau](#)

[Mā te kahukura ka rere te manu](#)

Āio

## **Matariki 2025**

[MANU TIRIA](#)

[KA PIATA TE WAIRUA](#)

[TE REO](#)

[MĀ TE KAHUKURA KA RERE TE MANU](#)

[NGĀ IWI E](#)

[TE MATAHI O TE TAU MATARIKI](#)

---

[TAKU PIKI](#)

[I TE PŌ](#)

[KO TE WHIRIKA](#)

[E RERE RĀ](#)

[TE IWI E](#)

[Back to Contents page](#)

[UTAINA](#)

**Westreap conference 2025**

Ka haea te ata

Ko te whirika

Te manu titi

Utaina

Pokarekare ana

Toku reo

[Back to Contents page](#)

Handy Hints	1
BRACKETS	2
A HA KA MA	9
AIO	10
AKU MAHI	11
AMINE	13
ĀNEI RĀ TE WHĀNAU	14
AOTEAROA - NATIONAL ANTHEM	15
AUA ATA RĀ	17
EHARA I TE MEA	19
E IO MATUA KORE	20
E KIWI E	21
E MINAKA ANA	22
E RERE RA	23
E RERE TAKU POI - poi	24
E RONA E	25
E TE ARIKI	26
E TORU NGĀ MEA	27
HARERUIA	28
HE HONORE	29

[Back to Contents page](#)

HE PŪRU TAITAMA	30
HINEMOANA (Hirini Melbourne)	31
HINEMOANA	32
HOKI HOKI	33
HOKI MAI	34
HUTIA TE RITO	35
KA HAEA TE ATA	36
KO KOE IO MATUA TE KORE	37
KA PIATA TE WAIRUA	38
KA PIOIOI E	39
KA POIPOIA	40
KA TANGI	41
KA TUKUA	42
KA WAIATA KI A MARIA	43
KIA HORA TE MARINO - karakia	44
KORERO MĀORI E	45
KOTAHI KAPUA	46
KO TE WAIPOUNAMU	47
KO TE WHIRIKA	48
KŌTIRO MĀORI E	49
MANU TIRIA	50

[Back to Contents page](#)

MATARIKI	51
MATARIKI - karakia	52
MĀ TE KAHUKURA KA RERE TE MANU	53
ME HE MANU RERE	54
NGA IWI E	55
NUKU TE AIO	56
PA MAI	57
PEPEHA	58
PIRI PONO TIA	59
POI E	60
PŌKAREKARE ANA	61
POROTITI	62
PŪ KUPU MĀORI	63
PUREA NEI	64
PŪREREHUA	65
POTIKI - haka	66
TAI AROHA	67
TAKU PIKI KOTUKU E	68
TAKU TIROTANGA ATU KI TE RA	69
TE HOKINGA MAI	70
TE AROHA	71

[Back to Contents page](#)

TE MANU TĪTĪ	72
TE PIKI KOTUKU	73
TE REO TE REO	74
TE IWI E	75
TE OTA/ THE ODE	76
TE WHARE E TU NEI	77
TIAHO MAI RĀ	78
TIAKINA TIAKINA O TAMARIKI	79
TŌIA MAI TE WAKA NEI	80
TOKU REO TOKU OHŌHO	81
TŪTAWA MAI	82
TŪTIRA MAI	84
UIA TE PĀTAI	85
UTAINA	86
WAIKUA O TE PUNA	87
WAIKUA TAPU	88
WAITANGI TE TIRITI	89
WHAKAPIRIPIRI MAI	90
WHAKAPIRIPIRI MAI	91
WHAKARIA MAI	93
WHAKARONGO	94

[Back to Contents page](#)

WHAKARONGO AKE AU	95
WHAKATAKA TE HAU	96
WHAKATIKA	97

## A HA KA MA

A ha ka ma na

A ha ka ma na pa ra ta wa ngā wha

E he ke me ne

E he ke me ne pe re te we nge whe

I hi ki mi ni

I hi ki mi ni pi ri ti wi ngi whi

O ho ko mo

O ho ko mo no po ro to wo ngo who

AE AEIOU

U hu ku mu

U hu ku mu nu pu ru tu wu ngu whu.

# AIO

Aio ki te Aorangi x2

Aroha ki te Aorangi x2

Koa, koa, koa ki te Aorangi x2

Pono ki te Aorangi x2

Aio ki te Aorangi x2

Karanga x 3, karanga ra,  
Karanga Aotearoa e,  
Ki ngā iwi o te motu e  
Haere mai rā, x3  
Ki aku mahi e  
Tukua rā ngā kupenga  
Kia haere ana ki waho e  
Tōia mai, tōia mai, kumea mai  
A tāua mahi e  
Ka huri au hi, ka titiro  
Ka huru au hi, ka whakarongo  
Ka huru au hi, ka tahuri  
Ki te awahi mai

## **AKU MAHI**

I aku aha, i aku mahi,  
o aku tīpuna e  
Ka haka tēnā, ka poi tēnā  
He mahi a ringaringa a e  
Te hiki taku mere,  
i taku taiaha  
Te mana taku ihi e,  
Pupuritia!  
Takahia, takahia  
Kia whakarono ai ngā iwi.  
Pupuritia, pupuritia, pupuritia  
A tāua mahi e.  
Ka huri au, ka titiro

Ka huru au, ka whakarongo  
Ka huru au, ka tahuri  
Ki te awhi mai....  
....Ki aku aha?  
Ki aku mahi o aku tīpuna e  
Ka haka tēnā, ka poi tēnā  
He mahi a ringaringa a e  
Te hiki taku mere, i taku taiaha  
Te mana taku ihi e,  
Takahia, takahia  
Kia whakarono ai ngā iwi.  
Pupuritia, pupuritia, pupuritia  
A tāua mahi e.  
Hi au-e hei!

# AMINE

Amine

Amine

Ake ake amine

Amine

Amine

Amine

X2

Ka tirohia te ripeka

I mate ai te Ariki nui

Ka iti haere taku pai

Ki enei taonga hemo noa

## ĀNEI RĀ TE WHĀNAU

Ānei rā te whānau  
O te whare oranga  
E tu tahi tātou  
Kia kaha rā

Ka nui te aroha  
Mō ngā mamae nui e, aue  
Ma te whakapono tatou  
E whiwhi oranga  
Kaua e matakū  
He rangatira koe  
Hapaitia te mauri  
Me te wairua

## AOTEAROA - NATIONAL ANTHEM

E Ihowā Atua,  
O ngā iwi mātou rā,  
Āta whakarangona;  
Me aroha noa.  
Kia hua ko te pai;  
Kia tau tō atawhai;  
Manaakitia mai  
Aotearoa.  
Ōna mano tāngata  
Kiri whero, kiri mā,  
Iwi Māori, Pākehā,  
Rūpeke katoa,  
Nei ka tono ko ngā hē  
Māu e whakaahu kē,

Kia ora māriri  
Aotearoa.  
Tōna mana kia tū!  
Tōna kaha kia ū;  
Tōna rongō hei pakū  
Ki te ao katoa  
Aua rawa ngā whawhai,  
Ngā tutū e tata mai;  
Kia tupu nui ai  
Aotearoa.  
Waiho tona takiwā  
Ko te ao mārama;  
Kia whiti tōna rā  
Taiāwhio noa.

Ko te hae me te ngangau  
Meinga kia kore kau;  
Waiho i te rongu mau  
Aotearoa.  
Tōna pai me toitū;  
Tika rawa, pono pū;  
Tōna noho, tāna tū;  
Iwi nō Ihowā.  
Kaua mōna whakamā;  
Kia hau te ingoa;  
Kia tū hei tauira;  
Aotearoa.

ko au anake  
ki te waka  
ki te moana  
kāore kau he matangi  
kāore he aha nei  
titiro mai  
titiro mai!  
te ama!  
ka tāuke atu nei  
aua atu rā  
ka mate au ki te moana mārie  
kāore ōku tūmanako  
kāore he aha nei

## AUA ATA RĀ

anana e  
anana e!  
te ama!  
ka tāuke atu nei  
aua atu rā  
e kore au e hoki anō ki a koe  
kāore e hoki anō ki tō kainga ē  
e kore au e hoki anō ki a koe  
kāore e hoki anō ki tō kainga ē  
ko au anake

ki te waka

ki te moana

kāore kau he matangi

kāore he aha nei

aroha mai

aroha mai!

te ama!

ka tāuke atu nei

aua atu rā

## EHARA I TE MEA

Ehara i te mea  
Nō nāianeī te aroha  
Nō ngā tūpuna  
Tuku iho, tuku iho

Whakapono, tumanako  
Te aroha te aroha;  
Nō ngā tūpuna  
Tuku iho, tuku iho.

Te whenua, te whenua  
Te oranga o te iwi  
Nō ngā tūpuna  
Tuku iho, tuku iho

## E IO MATUA KORE

*Chorus*

*E Io Matua kore*

*E Io Matua kore*

Ka hura mai te rā ka kahi au nei  
mahara  
Tangiana rā te tirairaka mai tāwhiti  
Kaikimikimi te kai o tōku manawa  
Taupōkina mai te korowai o te aroha.

*Chorus*

Nau rā te kororia wairua  
Ka toro āku ringaringa ki te rangi  
Hei whakamaru mō ngāi tātou te  
kororia

*Chorus*

## E KIWI E

E kiwi e, roha ra  
O parirau hei awhi mai  
Te Hokowhitu-A-Tu toa  
A Tumatauenga e, aue!  
Taukuri ra, te aroha e.

Maringi noa ngā roimata  
E taea te pupuri ra  
Te hokowhitu a tu toa  
A Tumatauenga e, aue!  
Taukuri ra, te aroha e.

## E MINAKA ANA

Kia kaha tātou  
ki te (HI!) kōrero Māori!

E minaka ana taku waha  
ki te kai a te rangatira,  
Taku reo rangatira,  
taku kuru pounamu tuku iho.

Mīharo kē ana  
ki tōna pakari kia ora  
Tē memeha, te wairua  
ki te kōrero Māori

Kia kaha tātou  
ki te (HI!) kōrero Māori!  
Hi aue Hi!!

## E RERE RA

E rere ra

Te Aroha o Māwhera

Kia koutou, ngā matāwaka e

Te iwi e tu pakari nei

Ki runga i te mana o ngā atua e

Haere mai

E ngā whanau, e ngā hoa

Kia whangaia ki ngā kai rangatira e

E rere ra te aroha o Māwhera

Kia koutou e ngā iwi e tu hono mai nei e

## E RERE TAKU POI - poi

Rere atu taku poi

Rere mai taku poi

Aue aue rere atu e

E rere taku poi mauri atu ra

Nga riri o te moana

E papaki mai ra

Ko taku aroha me kawe ki te tau

Ki atu kia hoki mai *hi aue*

Ki atu kia hoki mai

Rere atu rere mai taku poi rere ra

Rere runga rere raro

Rere poi poi e *hi aue*

Rere poi poi e

Tamariki maori hei ha hei

E poi atu nei hei ha hei

Hei matakitaki mo te iwi maori

Whatiwhati to hope hei ha hei

Mehe manu rere aue *aue aue*

Kua rere ki to moenga

Ki te awhi to tinana

Aue aue e te tau tahuri mai

Aue aue e te tau tahuri mai

## E RONA E

Takoto ana au

Ki te moenga uriuri

Tū ake āu

Titiro ki te atarau

Kei runga rā

Te marama e whiti ana

Kei arā Rona

Kei roto rā

Piri ki te taha

Piri ki te ngaio

Aue, au...ē

Rona ē

Aue, kotahi!

## E TE ARIKI

E te Ariki

Whakarongo mai ra

Whakarongo mai ra ki a matou

E te Ariki

Titiro mai ra

Titiro mai ra ki a matou

Tenei matou

O tamariki

E whakaponono

Ana matou

Ki a koe

Aue!

Aue!

## HIGH VOICES /LOWER VOICES /EVERYONE

Aue!

Aue!

Te matua te tamaiti

Wairua tapu e

(Repeat)

## E TORU NGĀ MEA

E toru ngā mea

Whakapono

E toru ngā mea

Whakapono

Ngā mea nunui

Tumanako

Ngā mea nunui

Tumanako

E ki ana

Ko tea mea nui

E ki ana

Ko tea mea nui

Te Paipera

Ko to aroha

Te Paipera

Ko to aroha

## HARERUIA

Ka Kōingo, ka mahara  
Ki te mauri o Te Atua  
E te kamaka e te kaiwhakaora  
Ka hahana te Manawa  
Ki te ihi karangaranga  
Kei toku Atua e hareruia  
Hareruia, hareruia, hareruia, hareruia.

## HE HONORE

He Honore

He kororia

Maungarongo ki te whenua

Whakaaro pai e

Ki ngā tangata katoa

Ake Ake

Ake Ake

Amine

Te Atua

Te piringa

Toku oranga

## HE PŪRU TAITAMA

He puru taitama e  
He puru taitama hoki!  
He puru tai tama  
He puru tukituki  
He puru taitama e

Ka haere taua e  
Ki runga Ōtaki hoki  
Kei reira taua  
Whaka-rite-rite ai  
Whaka-oti-oti ai e.

## HINEMOANA (Hirini Melbourne)

Kāore he wahine  
E rite ki a Hinemoa  
Tai ana ki a hiahia  
Ki te mutunga

E hi nawa! E hika hei!

Tirohia rā Mokoia  
Ka ngaro i te rahutai  
Kīhai rawa he meneti  
Ko ngā rirau...

E hi nawa! E hika hei!

Mā to mate rā ano  
Mā taku mate rā ano  
Kātahi rā mutu  
Taku aroha

E hi nawa! E hika hei!

Hine e hine x2

Tahuri mai rā e koe  
Menemene mai rā e koe  
Hine e hine x2

Tukua atu rā tō aroha  
Kia tae ki tō uma piri ai

## HINEMOANA

Poteretere nei i runga o te moana  
Mania nei i te papatai o te moana  
Ka hora nei ki te moenga o Tangaroa  
Takoto wharoro ko moemoeā  
Takoto wharoro ko moemoeā  
He aha tenei e whakatata mai nei  
E ripi haere nei  
Ki ngā ngaru o te moana  
He papahu e kawē mai nei i a  
Hinemoana e  
Takoto wharoro ko moemoea

Takoto wharoro ko moemoeā  
Ka ruku nei ki raro o te moana  
Ki te whare Toka-Rimurimu-o-ngā-Tai  
e  
Ka hora nei ki te moenga o  
Hinemoana e  
Takoto wharoro ko moemoeā  
Takoto wharoro ko moemoeā  
Moemoea, moemoeā  
Moemoeā, moemoeā  
Moemoeā, moemoeā

## HOKI HOKI

Hoki hoki tonu mai

Te wairua o te tau

Ki te awahi reingā

Ki tēnei kiri e

Ka pinea koe e au

Ki to pine o te aroha

Ko te pine e kore nei

E waikura e

## HOKI MAI

Hoki mai e tama mā  
Ki roto, ki roto  
I ngā ringa e tuwhera atu nei  
(A hi au i au e!)  
Kei te kapakapa mai  
Te Haki, te Haki  
Ingarangi runga Tiamana e

Hoki mai, hoki mai  
Ki te wā kāinga  
Kia tutuki te tūmanako  
Kei te kapakapa mai  
Te Haki, te Haki  
Ingarangi runga Tiamana e

## HUTIA TE RITO

Hutia te rito mō te harakeke  
Kei whea te komako e kō  
Kī mai kī ahau

He aha te mea nui  
Te mea nui o tēnai Ao  
Māku e kī atu kia koe  
He tangata, he tangata.

## KA HAEA TE ATA

### *Ka haea te ata*

Hāro ana te Kāhu  
i te Parinui o Whiti  
Rere tou rā  
ki kā Pakihi Whakatekateka o  
Waitaha  
Ka poupou te rā ki ruka Aoraki  
Topa tou atu taku manu ki,  
Te Ara Whenewhene a Kiwa

### *Ka ura te raki*

Tau atu au ki Te Tai o Poutini  
Ka taepaepa kā waewae o te rā  
Te whenua tapatapahia  
e taku tipuna Tahu Pōtiki  
Ka tau, ka tau au ki konei e  
Ka tau, ka tau au ki konei e  
Taku manu ka tau, tau ha e...i

## KO KOE IO MATUA TE KORE

Ko Koe Io Matua te kore

Ko Koe Io Te Waiora

Ko Koe Io

Te Pūkenga Te Kaihanga O ngā mea katoa

Ko Koe te Toka

Te Maungateitei

Ko Koe Io

## KA PIATA TE WAIRUA

Tiaho mai to aroha  
Ka piata te wairua  
Ka hikitia ka hapainga,  
Ka piata te wairua.

### *Chorus*

*Ka hinga ana ngā maunga  
Toitu ra te wairua  
Ka arahina e to ringa,  
Ka piata te wairua.*

Ahakoā ngā taumaha  
Ka piata te wairua  
Horohia to marama  
Ka piata te wairua

### *Chorus*

I te po tiwaha, I te awatea  
Ka piata te wairua  
He wai karekare. He wai aio  
Ka piata te wairua

## KA PIOIOI E

### *Ka pioioi e tohu aroha haukāinga*

#### *E hoki mai rā*

E hoki mai rā

Kia kite atu i tō iwi e.

#### *Kia kite atu ano*

Kia kite atu ano

I tō atāhua ai kanapana

#### *E rotarota ana*

E rotarota ana

E katakata ana mai rā.

#### *Pupuhia ai e*

Pupuhia ai e te hau

Kapohia āku roimata.

#### *Pūkana whetero*

Pūkana whetero mai

I te ihi ā ō mātua.

#### *Ka pioioi e*

Ka pioioi e tohu aroha haukāinga.

## KA POIPOIA

Ka poipoia ahau  
I te pō marino e  
Te korowai o te Atua  
O taku whare okioki  
Tērā ngā whetū kōrikoriko  
Te marama tai ahoaho  
Hei hoa mōku i te poho  
O taku whare okioki  
Te kapua i te ikaroa  
Mōku, mō āku takahanga  
Hei hoa mōku i te poho  
O taku whare okioki

## KA TANGI

Ka tangi apakura ngā maunga e tū  
whakahī

Mo ngā tamariki mokopuna  
E noho tupāpaku ana AIE...

Hakiri kia areare ai  
Ki te reo tiwarawara  
Raranga-tia mai rā  
Ki te ngakau, te whatumanawa AIE

Kei mau to ringa ki te aka taepa  
Engari kia mau ki te aka matua  
Ngā tohutohu whakatūpato

Hei arahi I te hunga kahurangi

Kia totika aie  
Kia pai ai aue  
Whakaū,whakamaua kia tina kia  
whena

Hakiri kia areare ai  
Ki te reo tiwarawara  
Rarangatia mai rā  
Ki te ngakau, te whatumanawa AIE  
AIE, AIE.....HI!

# KA TUKUA

Na Morvin Symons

Ka Tukua atu ra. Ko te aroha nui.  
I runga i te ao huri.

Mihia ki ngā mate. Te puna o te ora.  
Koia nei matou Turakina. (Turakina)

*Solo*

E ako nei i ngā mahi puta ki te ao marama x2

Mihia II II II II

## KA WAIATA KI A MARIA

Ko te whaea

Ko te whaea

O te ao

O te ao

Ka waiata ki a maria

Hine i whakaae

Whakameatea mai

Te whare tangata

Hine puroutu

Hine ngakau

Hine rangimarie

Ko te whaea

Ko te whaea

O te ao

O te ao

## **KIA HORA TE MARINO - karakia**

Kia hora te marino

Kia whakapapa pounamu te moana

Hei huarahi mā tātou i te rangi nei

Aroha atu

Aroha mai

Tātou i ā tātou katoa

Hui ē!

Tāiki ē!

## KORERO MĀORI E

Ka topa manu nei au i te rangi

I ngā wā katoa

E kawē nei ngā rau mō te reo Māori

(I ngā wā katoa)

Hei hanga khanga mō ngā pipi e

I te ao, i te pō

Kia tipu ake ai te hunga

Ka tau iho nei au ki te whenua

Korero Māori e

E kawē nei ngā pua mō te reo Māori

(Korero Māori e)

Hei purapura mā ngā pipi e

Korero Māori e

Kia tipu ake ai te hunga

(Korero Māori e)

## KOTAHI KAPUA

Kotahi kapua ki te rangi

He marangai ki te whenua (whenua)

Kotahi kapua ki te rangi

He marangai ki te whenua (whenua)

Kua whiti te rā

Ki tua o Kahurangi

Kia kore koe e ngaro

Taku reo rangatira.

## KO TE WAIPOUNAMU

Ko te Waipounamu  
Maranga mai ki runga  
I ngā iwi o te motu  
E tau nei **A hi aue aue**

Kaua e tukua  
Kei ngaro te whenua  
I ngā iwi o te motu  
Haere mai

### *Maranga*

Maranga Te Waipounamu

**A... hi aue aue**

Powhiritia ngā iwi **A kume kumea**

Te reo karanga **Hi aue**

Te reo powhiri

I ngā iwi o te motu haere mai

(Ano)

Haere haere mai

**A kume kumea totohia hi!**

## KO TE WHIRIKA

***Ka mau ake tonu e***

***Ko te whirika!***

Ko te whirika

o te taura takata

Ahakoā uaina e te ua

Whitikina e te rā

Te taukaea o te aroha

Ka mau ake tonu e

***Ka eke mai***

Ka eke mai

***He manene***

He manene

***I te reo rāhiri***

I te reo rāhiri

***O te hui e***

O te hui e

***Ka tata mai***

Ka tata mai

***Ka piri e***

Ka piri e

Ka tino te here

o te whānau e

## KŌTIRO MĀORI E

Kōtiro Māori e, taku ripene pai  
O makawe hoki ngā ngaru ate tai  
Ko te pare huia, He tohu rangatira e  
Ko Rongomaiwahine, O Nukutaurua e.

Rongongia tō ataahua  
E te whenua katoa  
Tae atu te kohimuhimu  
Ki a Kahungunu e  
Ko wai te wahine e  
Whakakapakapa te manawanui e  
Ko Rongomaiwahine, O Nukutaurua e.

Piki ake, kake ake

Ki Te Mahia e ka kite tana hiahia  
Aue Ko Rongomai e.  
Haere mai e tama rukuhia  
Nga pāua a Tangaroa nei  
Ma Rongomaiwahine, O Nukutaurua e.

Nāhau rā Kahungunu  
Tangata whakanene  
Na te pāua  
I raru ana koe Rongomai e  
Maranga mai e hine ka haere tāua e  
Ki Maramatea, O Nukutaurua e.

## MANU TIRIA

**Manu tiria**, manu tiria  
Manu werohia ki te poho  
O te Raka  
Ka tau rērere  
Ka tau mai i te Ruhi  
E tau e koia a.  
**Koia.**

Koia, koia ko Tārarauriki  
Ki mai i Māui  
Ehara i te whitu me te waru e  
E tau e koia, koia.

## MATARIKI

Matariki, Matariki e ara e

Te Matahi o te tau

Te hokinga whetu i te uma o, Ranginui

E piatāta mai ana

Whakaataata i te rangi

E tohu ana i te tau hau māori e

Ko Tupu-a-Nuku, Ko Tupu-a-Rangi

Ko Waiti, Waita,

Waipunarangi, Ururangi e (x2)

Ko Pōhutukawa e, Ko Hiwaiteurangi e

Matariki e ara e

Te Matahi o te tau

Te hokinga whetu i te uma o, Ranginui

E piatāta mai ana

Whakaataata i te rangi

E tohu ana i te tau hau māori e

E tohu ana i te tau hau māori e

Matariki, Matariki e ara e

## **MATARIKI - karakia**

Waerea te rangi e tū iho nei

Waerea te papa e takoto nei

Whakapūmautia tēnei kawa uruora,  
te kawa ki a Matariki

Manawa maiea te pūtanga o Matariki

Manawa maiea te āriki o te rangi

Manawa maiea te mātahi o te tau

Tukua ngā mate o te tau ki a

Pōhutukawa, māna e whetūrangitia

E tū Tupuanuku

E tū Tupuarangi

E tū Waitī

E tū Waitā

E tū Waipunarangi

E tū Ururangi

E tū Hiwaiteurangi

Matariki e tū, eke ki runga

Nau mai i ngā hua

Nau mai i ngā tāonga

Nau mai i te matahi o te tau

Haumi e, hui e, tāeki e.

## MĀ TE KAHUKURA KA RERE TE MANU

Mā te kahukura ka rere te manu

Mā ngā huruhuru nei

Ka rere koe

Rere runga rawa rā e

Kia tae atu koe ki te taumata

Whakatau mai rā e

Mau ana taku aroha

Whai ake i ngā whetu

Rere tōtika rere pai

Rere runga rawa rā e

**REPEAT**

Mau ana taku aroha

Whai ake i ngā whetu

Rere tōtika rere pai

Rere tōtika rere pai

Rere tōtika rere pai

Rere runga rawa rā e (x2)

## ME HE MANU RERE

Me he manu rere ahau e  
Kua rere ki tō moenga,  
Ki te awahi tō tinana,  
Aue, aue!  
E te tau, tahuri mai.

Kei te moe te tinana,  
Kei te oho te wairua,  
Kei te hotu te manawa,  
Aue, aue!  
E te tau, tahuri mai.

## NGA IWI E

*Chorus*

*E-i-a-i-e! Whakarongo Tautoko (x2)*

Nga iwi e, ngā iwi e

Kia kotahi ra te Moana-Nui-a-Kiwa (x2)

*Chorus*

Kia mau ra, kia mau ra

Ki te mana motuhake me te aroha (x2)

*Chorus*

Wahine ma, wahine ma

Maranga mai, maranga mai kia kaha  
(x2)

*Chorus*

E tane ma, e tane ma

Tama tu, tama tu tama ora! (x2)

*E-i-a-i-e! Whakarongo Tautoko*

*E-i-a-i-e!*

## NUKU TE AIO

Nuku te Aio (x 4)

Nei te iti o Ngāti Raukawa  
Te Ati Awa, Toa Rangatira  
E whakamanawa atu nei  
Ki aku rau rangatira

Nuku te Aio (x 4)

Ka mihi ki ngā manaakitanga  
I uwhia mai ai e koutou  
Te wai manawhenua te hōhonu  
Nei te whakahoki atu nei i te hau  
Ko te whakaaro

Nuku te Aio (x 4)

## PA MAI

### *Pa mai toru wha*

Pā mai tō reo aroha  
Ki te pa o Māwhera  
E ngā iwi o Aotearoa  
Haere mai haere mai

Titiro ki ngā hoia kua wehe nei  
Aue te aroha me te mamai  
E ngā iwi o Aotearoa  
Haere mai haere mai

Tahi miti toru e  
Tae te marumaru  
Whare tapu teitei  
Te ao korowhiti

## PEPEHA

Ko Mana tōku maunga  
Ko au e tū atu nei

Ko Mana tōku maunga  
Ko Aroha te moana  
Ko Whānau tōku waka  
Ko au e tū atu nei

Ahakoā pāmamao  
Kei konei koe  
Kia maumahara mai rā  
Nō konei koe

Ko Mana tōku maunga  
Ko Aroha te moana  
Ko Whānau tōku waka  
Ko au e tū atu nei

## PIRI PONO TIA

Piripono tia  
ki roto i ngā mahi  
Mahi tupuna  
mahi wairua hoki  
Kia marama ai  
te hinengaro o te iwi Māori

Aue me honoa  
Nga hau e wha  
o te motu  
Ki te ara  
whakaaro nui.  
Mo tatou

Aue  
A.. u.. ee (x2)

## POI E

Te poi patua  
Taku poi patua  
Kia rite pa-para patua  
Taku poi e  
E rere ra e taku poi porotiti  
Titahataha ra, whakararuraru e  
Porotakataka rā, poro hurihuri mai  
Rite tonu ki te tiwaiwaka e

Ka parepare ra, pōioi a  
Whakahekeheke, e kia korikori e  
Piki whakarunga ra, ma muinga mai a  
Taku poi porotiti, taku poi e!

### Chorus

Poi e, whakatata mai  
Poi e, kua he rerekē  
Poi e, kia piri mai ki au  
Poi e, e awhi mai ra  
Poi e, tāpekatiā mai  
Poi e, ō tāua aroha  
Poi e, paiheretia ra  
Poi, taku poi e

Rere atu taku poi, ti taha taha ra  
Whakarunga whakararo, taku poi e  
E rere ra e taku poi porotiti  
Titahataha ra, whakararuraru e  
Porotakataka rā, poro hurihuri mai  
Rite tonu ki te tiwaiwaka e  
Ka parepare ra, pōioi a  
Whakahekeheke, e kia korikori e  
Piki whakarunga ra, ma muinga mai a  
Taku poi porotiti, taku poi e!

### Chorus x2 (with a key change on the second)

Poi, taku poi e  
Poi, taku poi e

Rere atu taku poi, ti taha taha ra  
Whakarunga whakararo, taku poi e

## PŌKAREKARE ANA

Pōkarekare ana ngā wai o Waiapu,  
Whiti atu koe hine marino ana e.

Ko taku aroha mau tonu ana e.

*Chorus*

*E hine e hoki mai ra.*

*Ka mate ahau i te aroha e.*

E kore te aroha e maroke i te rā,  
Mākūkū tonu i aku roimata e.

Tuhituhi taku reta tuku atu taku rīngi,  
Kia kite tō iwi raru raru ana e.

*Chorus*

*Chorus*

Whatiwhati taku pene ka pau aku  
pepa,

Tākirikiri taku porotiti  
Tākumekume taku kōrorohū  
Pupuhi nei kia kōrerohua taku  
korerohū

Pupuhi nei kia kōrerohua taku  
kororohū

Purerirēri taku porotiti  
Kōrerohua taku kororohu  
Wewete nei i ngā kakatitanga  
Ngā uauatanga o tēnei ao  
Hurihuri  
Takawiriwiri  
Wewete nei i ngā kakatitanga

## **POROTITI**

Ngā uaua o tēnei ao  
Hurihuri  
Takawiriwiri nei  
Huhurihuri  
Takawiriwiri nei

## PŪ KUPU MĀORI

Anei he pū kupu Māori

aeiou

Hei hanga kupu kōrero Māori

aeiou

Te kiri kō ki kō kā

Te kō a tūi kōkō

aeiou

aeiou

Anei he pū kupu Māori

aeiou

Hei hanga kupu kōrero Māori

aeiou

Ruru kō, kōkou

Te kō a ruru kōkou

aeiou x3

## PUREA NEI

*Makere ana ngahere*

*Purea nei*

Purea nei e te hau

Horoia e te ua

Whitiwhitia e te ra

Mahea ake ngā pōraruraru

Makere ana ngahere

E rere wairua e rere

ki ngā ao o te rangi

Whitiwhitia e te ra

Mahea ake ngā poraruraru

Makere ana ngahere

Makere ana ngahere

Purea nei

## PŪREREHUA

Pūrerehua rere runga hau  
Papaki parihau, rere runga hau  
(Ka piki, ka piki, runga rawa e  
Papaki parihau rere runga hau.) x 2  
Ka tau, ka tau, unga puāwai  
Ka whānau hua, a pūrerehua.  
Ka tahi, ka rua, ka toru, ka wha  
Ka rū, ka rē, a puta e whā whē.

### *Chorus*

Ka kai, ka kai, ka pau ngā rau  
Ka huri ngā whē hei tūngoungou  
Ka puta ki waho he ūpoko nui  
He waewae roa, he parihau pakipaki  
Ruru-ruru, rere-rere, ruru-ruru; rē!

### *Chorus*

Pūrerehua rere runga hau  
Papaki parihau, rere runga hau Rere  
runga hau, papaki parirau  
Rere runga hau.  
Pūrerehu--a  
Rere runga hau  
Pūrerehu---a

## POTIKI - haka

Tahu potiki maraka maraka

Tahu potiki maraka maraka

Tenei te ruru te kaukau nei

Ki hai mawhitiwhiti

Ki hai marakaraka

Te upoko nui o te ruru tere po

He po, he po, he po

Ka awatea

Hi!

## TAI AROHA

Ko te aroha ano he wai

E pūpū ake ana

He awa e māpuna mai ana

I roto i te whatumanawa

(Ano)

Ko tōna matapuna he hōhonu

A ina ia ka rere ano

(Ano)

He tai timu

He tai pari

He tai ope

He tai roa

He tai nui

He tai nui

He tai nui

## TAKU PIKI KOTUKU E

Hoki mai ano

ki te awahi i ahau

Taku tau piki Kotuku e

Taku piki Kotuku e

Rerenga tahi ana e

Hoki mai ano

ki te awahi i ahau

Taku tau piki Kotuku e

Pa ana te wehi

Tau awhitia e koe

Tō ana te rā

Ō te ao wairua

E pokaikaha nei i te ao turoa

Hoki mai ano

ki te awahi i ahau

Taku tau piki Kotuku e

Natemea

Arahina to iwi e

Ki te ahurewa tapu

o te runga rawa

Arahina to iwi e

Ki te ahurewa tapu

o te runga rawa

Taku piki Kotuku e

He whakaruruhou mo te iwi

## TAKU TIROTANGA ATU KI TE RA

E tō ana Tiago ana ki runga i te awa o

Māwhera

Ka tū te rōpu o Māwhera e kaha nei

Whaia te angitu, kana e hoki

whakamuri

Te tai o Poutini, te Whenua tapu

Nō Poutini, nō te tai

Nō te ngutuawa e karangatia nei ao

Ahakoā nō ngā toptō o te ao

## TE HOKINGA MAI

Tangi a te ruru

Kei te hokihoki mai e

E whakawherowhero i te pūtahitanga

Nāku nei rā koe

I tuku kia haere

Tēra puritia iho

Nui rawa te aroha e

Te hokinga mai tēna koutou

Tangi ana te ngākau i te aroha

Tu tonu rā te mana te ihi

O ngā tupuna kua wehe atu rā

Mauria mai (hi ha)

Te Mauri (hi ha)

Tangata

Hei oranga mo te mōrehu

Tangi mōkai nei

E rapu ana i te ara tika

Mō tātou kātoa

## TE AROHA

Te aroha

Te whakapono

Me te rangimarie

Tātou, tātou e

Te honora

Ki te Atua

Ka puta ka ora e

Tātou, tātou e

Me te rangimarie tatou tatou e

Murihiku kai. Murihiku taoka.

Rakiura kai. Rakiura takata!

*Te manu tītī te take manu kai e*  
*Moutere tītī whitia Te Ara a Kewa e*  
Te Poho o waitai  
Poutama taukihepa  
Rere whakaupoko e  
Horomamae kaihuka  
Tamaitemioka  
Te whare puaitaha e  
Whakatau wakawaka e

## TE MANU Tītī

*Te manu tītī te take manu kai e*  
*Kā mahi tītī takata rakiura e*  
Te nanao me te rama  
Herea kā hui manu  
Hutihuti huruhuru e  
Tutua i ōna hinu  
Ko te huahua manu  
Purua te pōhā e  
Hei te tohu raumati e  
*Te manu tītī Kai Tahu rakatira e*  
*Te manu tītī mamoe kahuraki e*  
Tītīa e kokoia e ara e  
Te manu titi

## TE PIKI KOTUKU

Te piki kōtuku  
kua riro atu rā  
Kua rere atu rā koe ki ngā rangi i  
runga

Ki o rahi, ki o nui i te pō  
Waiho mai au, mokemoke ai  
- i te pō, i te pō

E te rau aroha kua taka iho rā

Kua rere atu rā koe ki ngā rangi i  
runga

Ki o rahi, ki o nui i te pō  
Waiho mai au, mokemoke ai  
- i te pō, i te pō

Kua rere atu rā koe ki ngā rangi i  
runga

Ki o rahi, ki o nui i te pō  
Waiho mai au, mokemoke ai  
- i te pō, i te pō, i te pō, i te pō

## TE REO TE REO

Te reo, te reo

Te reo, te reo Hi aue

Ka mana ra Hi aue hi ha

Ka mana ra Kei he te pukana

Tatou e awhiawhi

(Ano)

Aha! tenai au

Tenei au te tangi

Nau mai ra nau mai ra

e te iwi e E te iwi

te iwi e!

Ara! Anei ra ngā

Anei ra ngā mahi

Powhiri te waka tupuna.

Aha! hei waka tangata

Hei waka tangata whakaturia ngā

hoe

Aha! purutanga

Purutanga ringaringa e

Aha! purutanga

Purutanga ringaringa e

## TE IWI E

### ***Te Iwi E!!***

Te iwi e, e karanga e te iwi e

### ***Kua eke mai nei***

Kua eke mai nei ki runga te marae e

### ***Mauria mai ra***

Mauria mai ra e ngā mate o te motu e

### ***Me ngā tini roimata***

Me ngā tini roimata e maringi whanui e

### ***Titiro e ngā iwi***

Titiro e ngā iwi e ngā mahi o te motu

E hora atu nei e

### ***Rū ana te whenua***

Rū ana te whenua, whatiwhati te  
moana

### ***Aue te aroha***

Aue te aroha te mamae i a au e

## TE OTA/ THE ODE

E kore rātou e kaumātuatia

Pēnei i a tātou kua mahue nei

E kore hoki rātou e ngoikore

Ahakoā pehea i ngā āhuatanga o te wā

I te hekenga atu o te rā

Tae noa ki te aranga mai i te ata

Ka maumahara tonu ahau ki a rātou

Ka maumahara tonu tātou ki a rātou aue

Ka maumahara tonu tātou ki a rātou aue

## TE WHARE E TU NEI

Te whare e tū nei auē karanga mai

Te marae takoto nei karanga

E te iwi, te iwi e pae nei

Tēnā rā koutou katoa

Tae mai te pōwhiri kua tutuki nei

He honore rangatira ki a mātou

Me mihi kau atu ki ngā reo katoa

Ngā hapū kua eke mai nei

Nā te aroha tātou i kawē mai

Ki tēnei huihuinga

Ki tēnei huihuinga

Tiaho mai rā  
Te whetu o te ata  
Kopu i te ao,  
Pareārau i te pō.  
Ka tū te ao mārama<sup>1</sup>  
He ao hara.<sup>2</sup>  
Tū mai rā koe hei tohu i ahau,  
Tū mai rā koe hei tohu i ahau,  
E kore te aroha,  
E kaupare noa  
Hoki mai rā ki ahau, e te tau.  
Hoki mai rā ki ahau, e te tau.

## TIAHO MAI RĀ

Tiaho mai rā  
Te whetu o te ata  
Kopu i te ao,  
Pareārau i te pō.  
Ka tū te ao mārama  
he ao hara  
Tu mai rā koe hei tohu i ahau,  
Tu mai rā koe hei tohu i ahau.

## TIAKINA TIAKINA O TAMARIKI

Tiakina tiakina o tamariki

Rauhitia koutou o koutou uri

Taurimatia whangaia

Tauawhitia poipoia

Ki ngā purapura pai o ngā tupuna

Kia puwai kia tu ki te ao

Hi tauana

He kina haumaru

???? mo wai moku

Mo matou katoa

E ngā matua

Tiakina tiakina

Taurima poipoia

O koutou tamariki

Ki te aroha e

Heiha

## TŌIA MAI TE WAKA NEI

Tōia mai te waka nei  
Kūmea mai te waka nei  
Ki te takotoro Ngā I takoto ai  
Tiriti te mana motuhake

Te Tangi a te manu e  
Pipi-wha-rau-ro a  
Kūi! Kūi! Kūi!  
Whitiwhiti ora  
Hui e  
Tāiki e

## TOKU REO TOKU OHŌHO

***Toku reo, toku ohōho***

***mapihi maurea whakakaimarihi***

***Nei rā te kaupapa***

Nei rā te kaupapa ko te reo māori e

He taonga tuku iho nō ngā tipuna

***He parekawakawa***

He parekawakawa, he mea hirahira e

Toku reo, toku ohōho

mapihi maurea whakakaimarihi

***Korerotia***

Korerotia te reo i ngā wa katoa

Kia kore e rite ki te Moa

***Mana tangata***

Mana tangata, mana mōtuhake

Tōku reo, tōku ohōho

māpihi maurea whakakaimarihi

Toku reo, toku ohōho

mapihi maurea whakakaimarihi

## TŪTAWA MAI

Tūtawa mai i ruka

Tūtawa mai i raro

Tūtawa mai i roto

Tūtawa mai i waho

Kia tau ai te mauri tū

Te mauri ora ki te katoa

Haumi e, Hui e, Taiki e

[Back to Contents page](#)

## TŪTIRA MAI

Tutira mai ngā iwi, tatou tatou e

Tutira mai ngā iwi, tātou tātou e

Whaia te maramatanga,

Me te aroha - e ngā iwi!

Kia tapa tahi

Kia kotahi ra

Tātou tātou e

(Ano)

Tātou tātou e E!!

Hi aue hei !!!

## UIA TE PĀTAI

Uia te patai

He aha kei runga ra

He tika te korero kua mutu te ao  
matemate nei

### **Chorus**

E huro ana koutou ki te kata

Te manako

Kua hohou te rongō e, te rangimarie

Ka hoki ngā mahara ki to mene, ki to  
ura

Nga kupu ngā ohaki i horapa ki a  
matou e aue

### **Chorus**

He aha kei te ao wairua e tatari mai  
ana

E kite ana ngā matua, me te huia,  
manu ariki e aue

### **Chorus**

Uia te patai

He aha kei runga ra

He tika te korero kua mutu te ao  
matemate nei

## UTAINA

Utaina mai ngā waka  
Ngā waka o te motu  
Tōia mai rā ki uta  
ki te takotoranga.  
Hiki 'nuku,  
hiki e  
Hiki rangi,  
rangi e  
Tēnā,  
tēnā rā  
koutou katoa  
koutou katoa.

Utaina a-hi! Utaina a-hi!  
Utaina mai ngā iwi o te  
motu  
Ki runga Mawhera e tau  
nei.  
A hiki 'nuku e! A hiki rangi e!  
A hiki rangi e A hiki 'nuku e!  
Ka hikitia i ta ngā iwi  
Ka hapainga ta ngā waka  
Aue, aue, aue ha!  
Aue, aue, aue ha! Hi

# WAIRUA O TE PUNA

Wairua o te puna aroha,  
Aroha, aroha! x 2

I tau i tau

i runga ra  
he tangata  
hei ora mo

nga mea katoa  
o te whenua,  
o te rangi,  
o waenganui

Kia pupu, pupu ake x 3

Aroha, aroha, a-ro-ha!

## WAIRUA TAPU

Wairua tapu tau mai rā  
Wairua tapu mai runga  
Uhia mai, ngā taonga pai  
Homai tō aroha  
Wāhia kia tika  
Akona mai rā kia ū ki te pai  
Horoia, kia mau tonu rā  
Mōhou te tino kororia

## WAITANGI TE TIRITI

Waitangi Te Tiriti,  
he mea hanga e tauwiwi  
hei whāriki tikanga  
mō te tangata whenua,  
hei hoko mana kāwanatanga  
me te mana noho whenua,  
ka mau mai tonu ko te rangatiratanga,  
ka mau mai tonu ko te rangatiratanga.

Waitangi te Tiriti  
he mea hanga i neherā  
he mea whiti e te rā,  
he mea ua e te ua,  
he mea kai e te ngāngara,  
he mea tahu e te ahi -

ko ngā kupu mārama tonu,  
ko te wairua e kore e ngaro. (x2)

Waitangi te Tiriti,  
he taonga tuku iho  
hei paihere tikanga,  
hei whakaaraara manako,  
hei patu i te ringa hao o te ture,  
hei whakapai i ngā nawetanga  
o Ranginui, o Papatuānuku,  
o ngā iwi katoa o Aotearoa.  
hei whakapai i ngā nawetanga

Waitangi te Tiriti,  
he tiriki... te tiriti.

## WHAKAPIRIPIRI MAI

Whakapiripiri mai

Whakatatata mai ra... e

Nga pipi ai te manu nei a mattata whare e

Kia romiromi mirimirihia I ngā tipuna e

Kia kore ai tatou katou au e mokemoke e

E moke moke e

E moke moke e

Kia kore ai tatou katoa

Aue moke moke e

## WHAKAPIRIPIRI MAI

Ka hono tahi mātou

Kia kotahi ae

He wawata te huarahi

Ma mātou te tikanga

E hara i te whai moni

E hara i te whai mana

E hara i te whai whakahihi

No mātou ke ngā waiata

Whakapiripiri mai

Whakapiripiri mai

Whakapiripiri mai

Ka hono tahi mātou

Ma mātou e whiriwhiri

I te huarahi ki mua

Ma te wawata

Ka kokiri whakamua

E hara i te whai moni (hi)

E hara i te whai mana (ha)

E hara i te whai whakahihi

No mātou ke ngā waiata

Whakapiripiri mai

Whakapiripiri mai

Whakapiripiri mai  
Ka hono tahi mātou  
Whakapiripiri mai  
Whakapiripiri mai  
Whakapiripiri mai  
Ka hono tahi mātou  
(Hi)  
(Ha)

## WHAKARIA MAI

Whakāria mai  
Tou Ripeka ki au  
Tiaho mai  
Ka roto i te po  
Hei kona au  
Titiro atu ai.  
Ora, mate,  
Hei au koe noho ai

## WHAKARONGO

Ki te reo Māori e karanga nei  
Whakarongo!

Ki ngā akoranga rangatira

Nā te Atua i tuku iho ki a tātou e  
Pupuritia, kōrerotia mō ake tonu  
Tirohia!

Ngā tikanga tapu a ngā tīpuna

Kapohia

Hei oranga ngākau – auē

Whiua ki te ao

Whiua ki te rangi

Whiua ki ngā iwi katoa

Kaua rawatia e tukua e

Kia memeha e

Whakarongo!

Ki te reo Māori e karanga nei

Whakarongo!

Ki ngā akoranga rangatira

Tēnā kia purea te hau ora e

He kupu tuku iho mō tēnei reanga

He kupu tuku iho mō tēnei reanga

Whakarongo!

Tō reo whakarongo!

## **WHAKARONGO AKE AU**

Whakarongo rā  
Whakarongo ake au  
Ki te tangi a te manu  
E rere runga rawa e.

"Tui, tui, tui, tuia  
Tuia i runga

Tuia i raro  
Tuia i roto  
Tuia i waho  
Tui, tui, tuia  
Kia rongo te ao  
Kia rongo te pō  
Tui, tui, tuia."

## WHAKATAKA TE HAU

Whakataka te hau ki te uru

Whakataka te hau ki te tonga

Kia mākinakina ki uta

Kia mātaratara ki tai

E hī ake ana te atakura

He tio, he huka, he hau hū

Tīhei mauri ora!

## WHAKATIKA

### *Hupane kaupane, whiti te rā*

Whakatika e te iwi

Powhiritia rā

Tenei te tangata, e haruru nei

Nānā i tiki mai, whakawhiti te rā

Piki mai, kake mai Haere mai

Hikohiko te uira.

Pāpā te whaititiri

E tangi e te tai i te aku roa

Rurutu i te iwi e hotu te manawa

Aku tini raukura

Haere mai

Ka mate, ka mate

Ka ora, ka ora

Tēnei te tangata e haruru nei

Nānā i tiki mai, whakawhiti te rā

Hupane kaupane,

Whiti te rā